

KAAP AINA

(Las Moscas)

Libro N° 3 para las Ciencias Naturales

HUAMBISA

con traducción al castellano

Traducido al huambisa por Manuel Mukuim S.  
del NEC 24/14

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Perú - 1981



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la Enseñanza de  
las Ciencias Naturales en  
lengua vernácula - huambisa

Primera edición, 1981  
aprobada por  
Resolución R. M. No. 0508-01/81

La elaboración de KAAP AINA para la enseñanza de las Ciencias Naturales en huambisa ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación.

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el tercer libro de una serie destinada a la enseñanza de las Ciencias Naturales (Salud) para las escuelas bilingües de la selva.

El libro presenta los siguientes temas:

- ¿Qué sabemos de las moscas? (pp. 6-12)
- ¿Qué sabemos de los microbios?  
(pp. 12-20)
- ¿Cuáles son los lugares sucios donde a las moscas les gustan posarse?  
(pp. 20-34)
- ¿Cuáles son los lugares limpios donde les gusta posarse a las moscas? (pp. 34-42)
- ¿Qué podemos hacer para evitar las enfermedades transmitidas por las moscas?  
(pp. 42-68)

Los temas están presentados por medio de preguntas con sus respuestas. Cada pregunta tiene varias páginas de aspectos principales, y varias ilustraciones. El profesor y sus alumnos deben estudiar los temas juntos. Las preguntas e ilustraciones sirven para motivar el diálogo y otras actividades.

## ALFABETO HUAMBISA

El alfabeto huambisa se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son: *a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología huambisa.

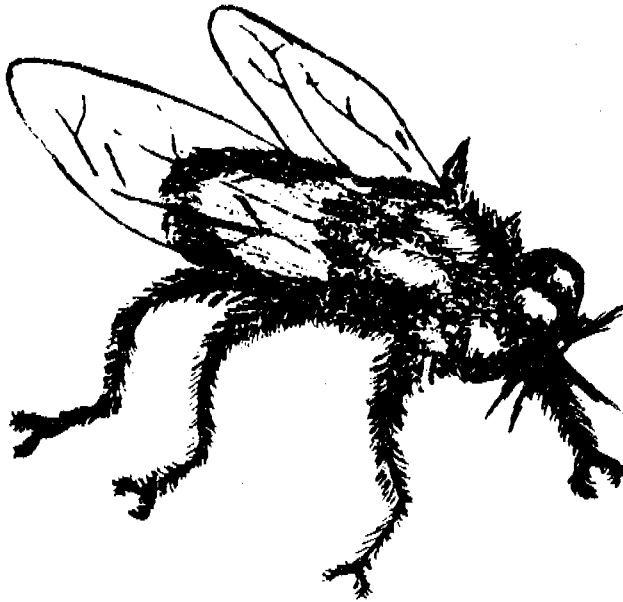
- a* se pronuncia casi como la *o* cuando precede a la *u* y como *e* cuando precede a la *i*. Ejs.: *pujau* "está allá"; *tutai* "decimos".
- e* se pronuncia como la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *etsa* "sol".
- g* se pronuncia como la secuencia *ng* del castellano, pero más suave. Ej.: *kutag* "banco".
- n* se pronuncia como la *ñ* castellana cuando va precedida por una *i* y seguida por una vocal. Ej.: *jinaru* "mojado".
- sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *sha* "maíz".
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida de una *s*. Ej.: *etsa* "sol".
- w* se pronuncia casi como *hu* en *Huánuco*, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ejs.: *waa* "perdiz"; *winawai* "viene".

Las consonantes *ch, k, p, t* se pronuncian como la *ll* en el castellano de Loreto, *g, b* y *d*, respectivamente, cuando aparecen después de *m* o *n*. Ejs.: *manchi* "grillo"; *tujinkau* "no puede"; *kampatum* "tres"; *nantu* "luna".

Nekatkau I

¿Wari nekaji kaapnumash?

1. Kaapek, wekainai nanaak ashi yantamnum.
2. Nigka peemnai, warichinum tsuatnum nii wainmaunum.
3. Nunasha yuwai kaurun mejearun.



6

¿Wari nekaji kaapnumash?

4. Kaape ure nukap awai nawen.

Makin túke ispikua nuninjai shir wainmainai.

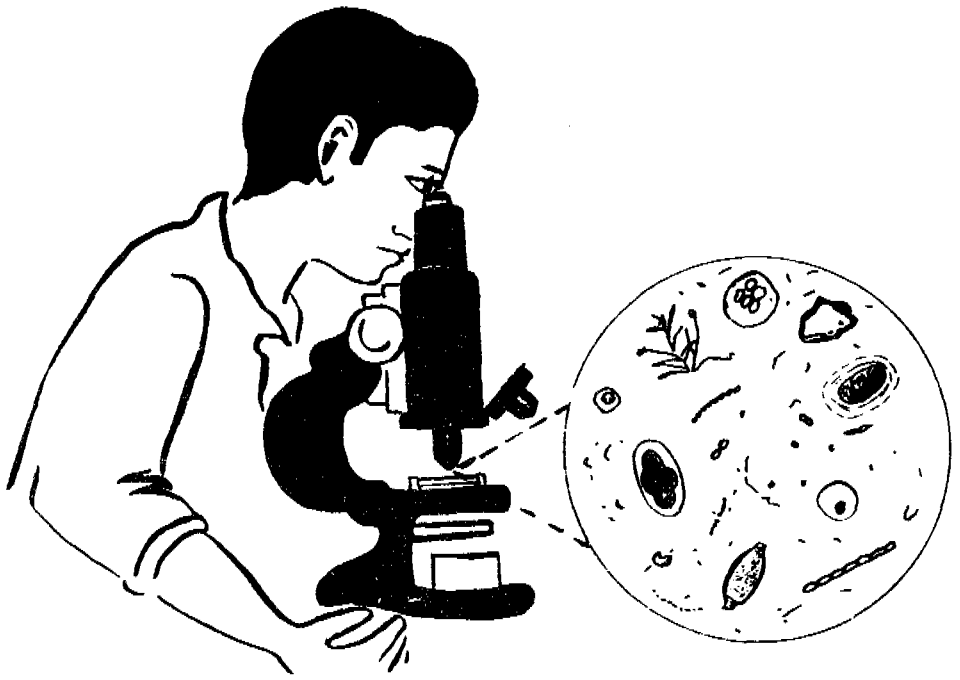
Isia kaape nawe urútma urenyaita.



¿Wari nekaji kaapnumash?

5. Kaapek warí achiakun, tsuatnaskesh, anujui nawen urentin asa. Tura nekapmamainchaun jatan pegkerchau ikanui.
6. Nunasha kaapek peemnai wari pegkernumsha nui peemas nekapmamainchaun jatan tsuatnumian nawen jukimun ikuawai.







## Nekatkau II

¿Uruk nekamainita jatasha?

1. Jatak shitapchichiti, wainmainchau ainawai.

Wainkataitakurka wainmainai makina

"microscopio" tutainum.

Microscopionum iyamka jataka paan, uun

wainmainiti.

¿Uruk nekamainita jatasha?

2. Iyashnum, jata wayamtai jaaji senchi.

3. Jataka wayawai wenenum, kaape nawenia jukimu.

Kaap juu játa ainan ikanui:

--ijartan,

--imikin,

--nampich uuntan,

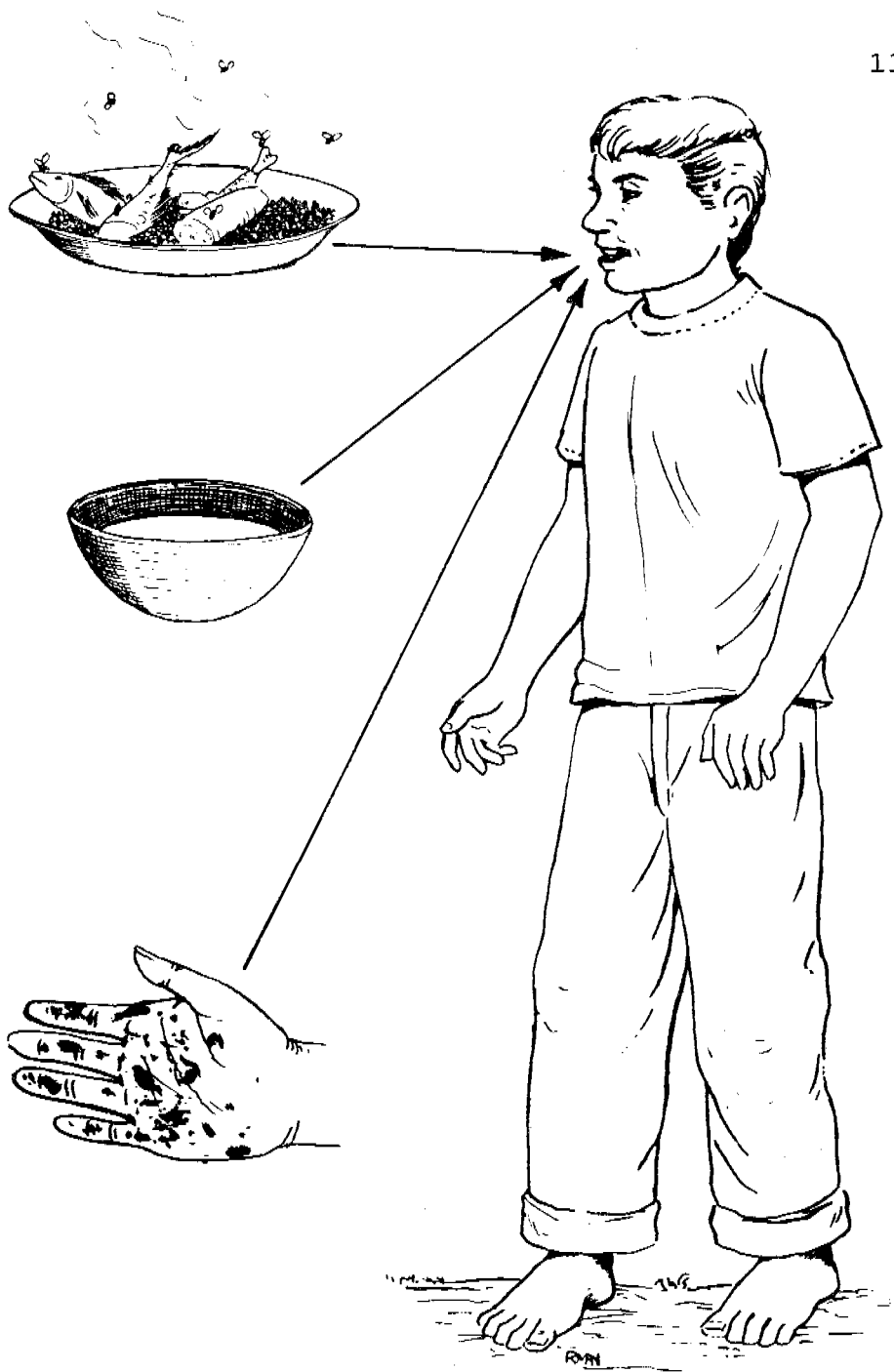
--aka nuninasha,

--shipin,

--suachnum jatan,

--yagkumran

--tsuweamu ishamainan (tifoidea).



¿Uruk nekamainita jatasha?

4. Juu játa jinumkesha iyashnumkesha wayamtai  
junis wantinuiti:

--jif najaimat,

--muuch achimamu,

--awatmamausha pukú-chimitsuk awai,

--kuim uchi muken matsamui.



¿Uruk nekamainita jatasha?

5. Jataka ashamainaiti. Kaapsha ashamainaiti  
nawen jatan itau asamtai. Warich  
pegkernumsha peemuii tsuatnumian jatan itak  
nuya ii yuaji.



Nekatkau III

¿Tú ainawa tsuat kaape pujutaisha?

1. Kaapek pujawai ija yutuachmaunam. Ijanmaka jãta nukap awai.



¿Tu ainawa tsuat kaape pujutaisha?

2. Kaapka nekas yurumak tishirar utsatainam  
matsamnai. Nunia asantai saep ainaka kuitamka  
yajá utsamainaiti jeashat.



¿Tu ainawa tsuat kaape pujutaisha?

3. Kaapka usuknasha peemtus nukawaiti. Jaa  
usukmamunam jata nukap awai.





¿Tu ainawa tsuat kaape pujutaisha?

4. Nunasha peemtawai pukuamun awatmamauncha.

Pukuamunmagka jata pegkerchau nukap awai.





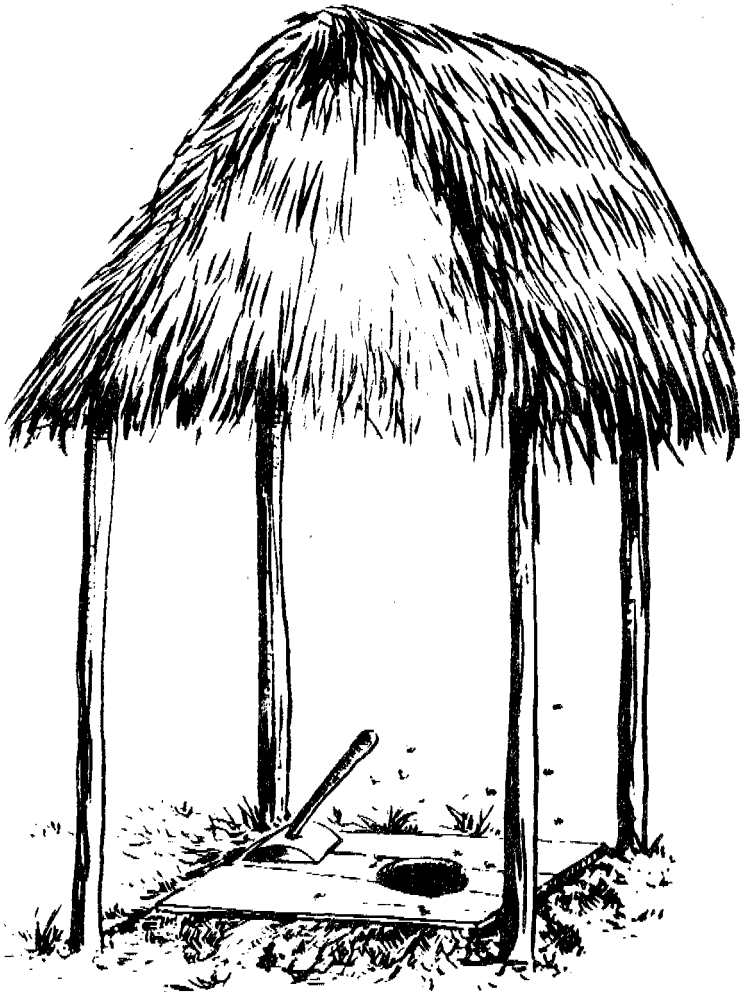
¿Tu ainawa tsuat kaape pujutaisha?

5. Kaapek nukawai iina jiin jata akaisha.

Nigka tuke wekaitinai; wapik pegkerchau aunka,  
tsuatnasha kauruncha; ashi nii wainmaunaka  
nukawaiti kaapka.

¿Tu ainawa tsuat kaape pujutaisha?

6. Kaapek inaichawaiti waanka, wakenum wetain  
nukukchamunka utsantua yuinawai ijan nuniak  
pampawai ijanam.





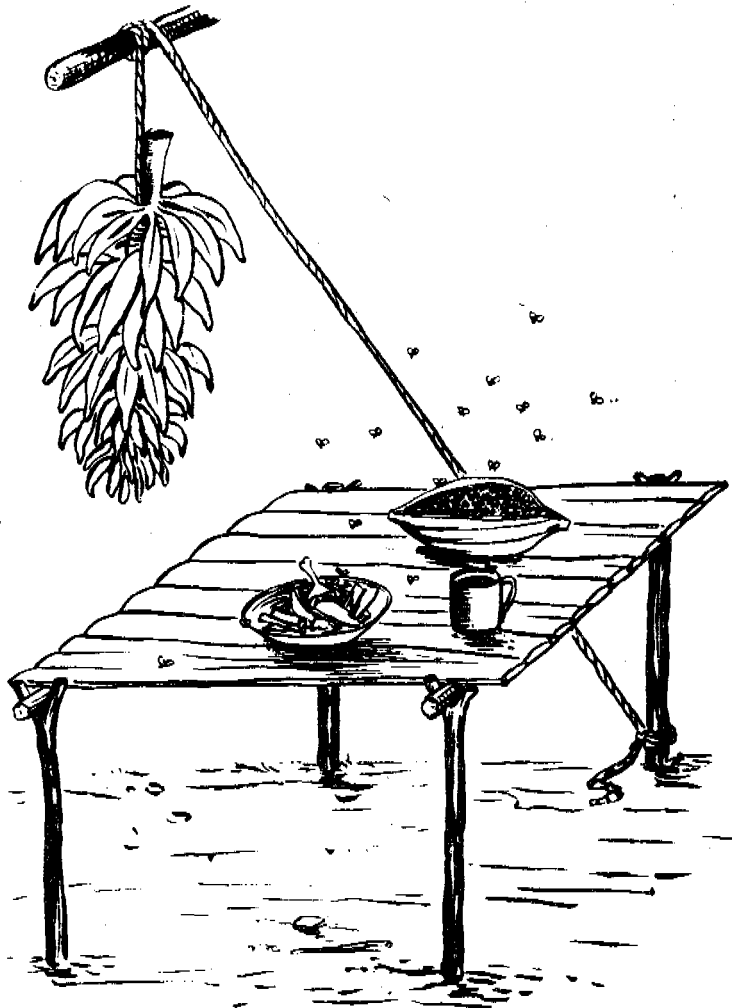
¿Tu ainawa tsuat kaape pujutaisha?

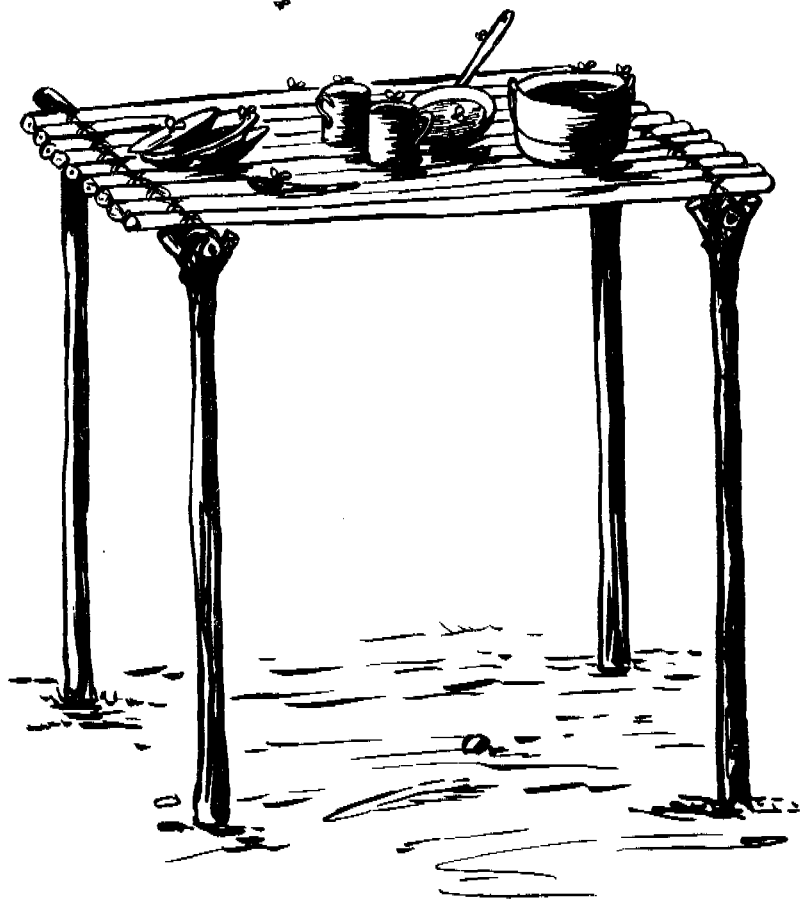
7. Kaapnaka ikaneawai tsuat, jea aarin. ¿Tuita tsuat jata matsatmausha? Nuka juwaiti, kuchanmaya, ijanmaya, usuknumia anis jataka awai.

Nekatkau IV

¿Tuita wari pegker an kaap peemtamusha?

1. Nuka juuwaiti; ashi yutainum. Nunik sukartawai jatan pegkerchaun.





¿Tuita wari pegker ain kaap peemtamusha?

2. Kaapka peemtawai paratun tasan, cucharan, pinignasha ichinkancha atkiasrik, ashi warichin. Nu atkiasrik nijatsuk shikika yuarka jata nukap jumainiti.

¿Tuita wari pegker aig kaap peemtamusha?

3. Kaapka awatmamauncha iniayatsui, numpan nukaf  
asa. Nuniak jatancha ikurtamui.





¿Tuita wari pegker aig kaap peemtamusha?

4. Uchi muchrinch peemtawai, nijarchamu akuigka.

Nunín asamtai uchi kuitamainai. Jinumsha

antsan kaapka peemui, nui achimawai. Ijartan,

imutan, nampichan, chikich jata ashamainasha.



Nekatkau V

¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

1. Jea, shir iwaramu, aarijai amainai, japimkamu, aarisha ashi tsawantai amainai.



2. Yutumainai ashi yutai saepé aina. Jea akankamu, waa taukmau amainai, nuin ashi utsatai.



Ajapeakrika shichik yútusa ikumainai. Kaap achikai tusa.



¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

3. Nusha apemainai: Juu aina, papí, nusé saepe,  
japimkamu aina. Jika jatan maawai.

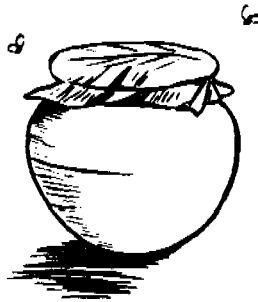
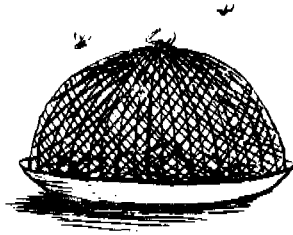


¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

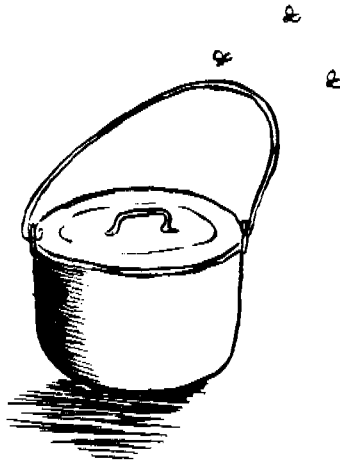
4. Sugkurjai jaa, pasun aikmau, suachin jaa,  
usukmamu ainaka tũke jinum apemainita.

Usukmamainai nukanum tusa tuke apemainai.



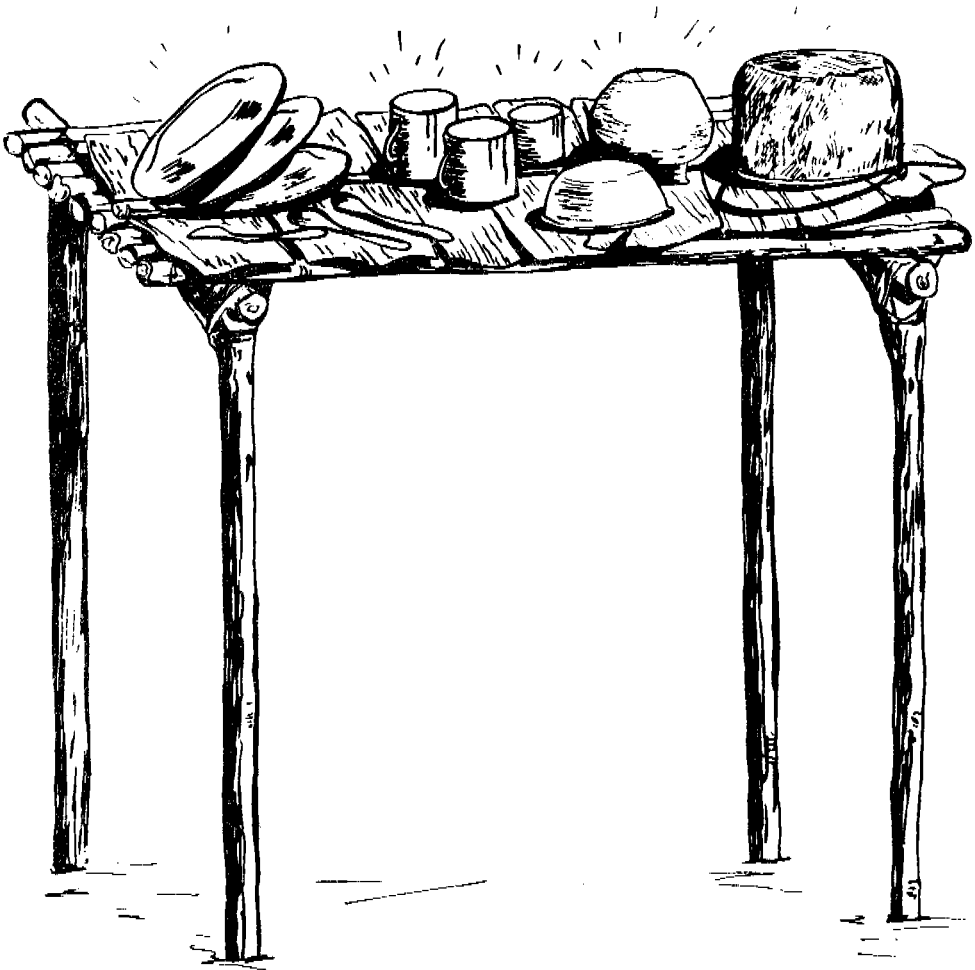


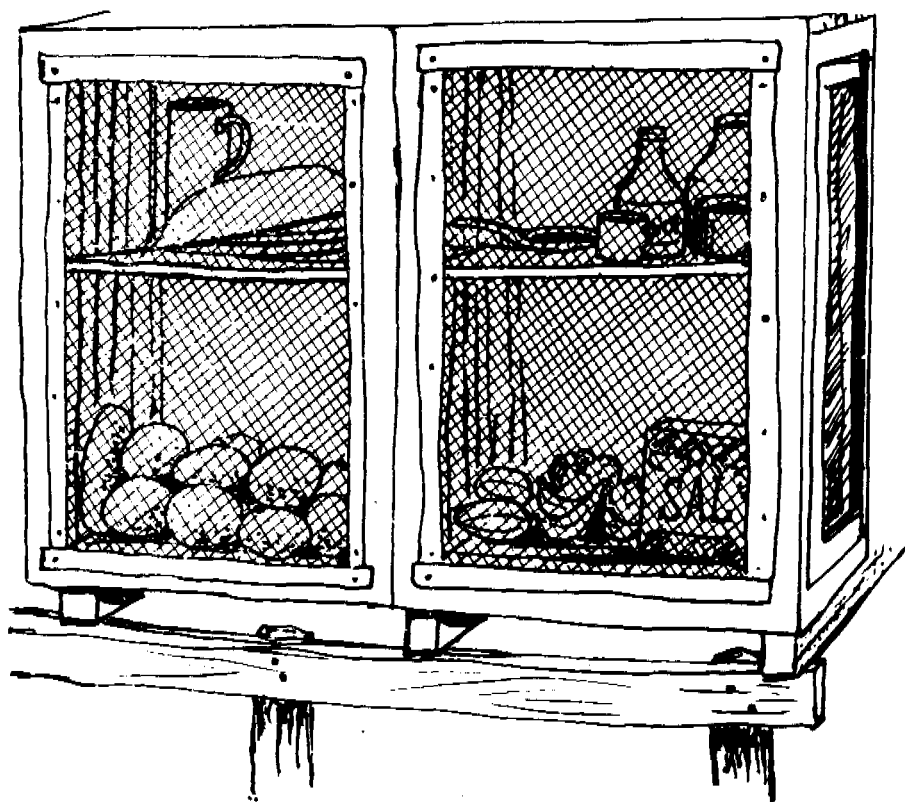
5. Nukuká ikumainiti ashi yutaín, kaap achikai  
tusal.



¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

6. Kuitamainai paratú ichinkan, shikika umutai, kuchar aina au numi papamunan etsa sukuamunam amainai. Nusha nutikmainai nukajai nukukar patamainai.





¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

7. Paratusha uchasha chumpitai najanamu akaigka nuig ashi chumpia ikumainai, nutikamunka kaapka, chikich shitapchinkesha kuntinakesha achimaitsui. Nusha yutai ampirika ikumainai shir nukukar.

¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

8. Kuimasha, awatmamausha shir tsuara anujtukmau  
amainai. Atkasa kuitamainai kaap achikai  
tusar. Pukua achik yuatnun achikai tusar.

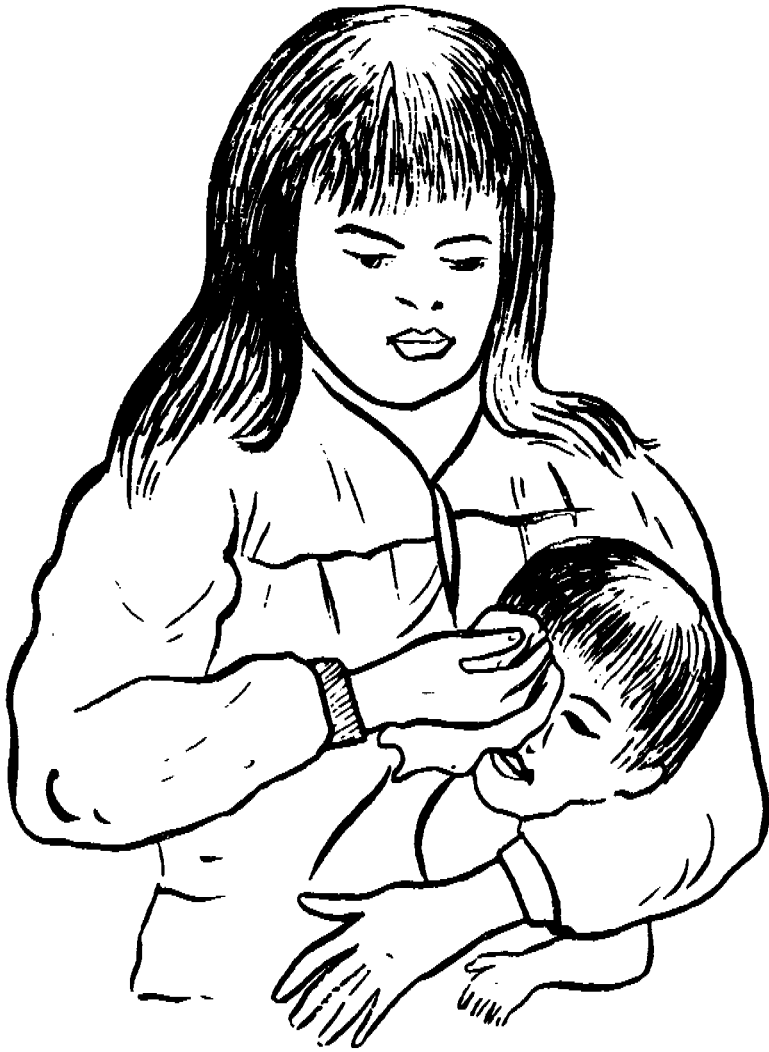






¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

9. Ashi tsawantai uchi muuken nijatmainai yúmi  
japugjai. Nutika ujujmainai jaanch pegkerjai.



¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?  
10. Uchi jinka nijatmainai yúmi pegkerjai, jaanch  
pegker jukir kashikmasar.

¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

11. Wakenum wetai pegker najamainia nufg, tuke  
wetai.

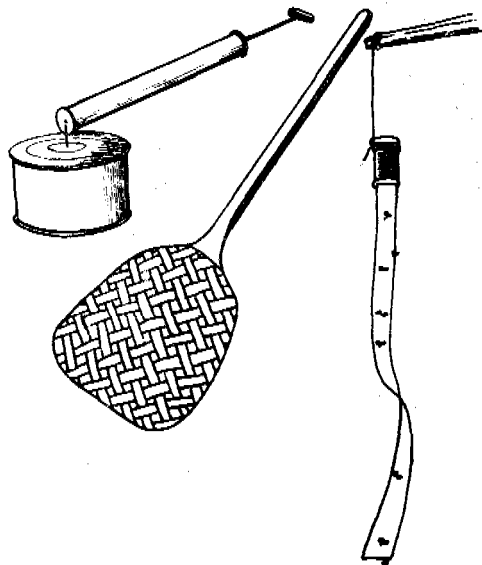




¿Uruk uwentumainita kaap jatan surusai tusarsha?

12. Wakenam wetai túke nukukmau amainai. Nu wakenan wetai piakmatai ikuakrika yutua ikumainaiti chikich najankur yamaram. Wakenam wetainka túke nukukriki ikumainai, tusuatnum pampainiti kaapka.

13. Kaapsha mamainita túke japimkua nunín tajatar. Nusha kaape matai cinta puara nunin apujtuser shir mamainai. Ampí "maygon" tutaijai makinchijai ukatka mamainai. Turasha nu tsukka shir kuitamka takamainai senchi ashamain jatai asa. Turasha shir neka takamainiti. Yutaísha shir nukuka ikuakur nuka tsuakka takamainai. Nuka tsuakka uchi wainchamunam ikumainai, uchi nuna tsuakan wainkagka umar jamain asantai. Uchika imatikas enenetainchawaiti tuma asantai.





Juu ashi atkasa umikar pujakrika, jataka  
wentumainai, tura pujumainai jatsuk, nakunkut  
shir aneasar.

## TRADUCCION AL CASTELLANO

## Página 5

Lección I

¿Qué sabemos de las moscas?

1. A las moscas les gusta volar a todas partes.
2. A ellas les gusta posarse en cosas y lugares sucios.
3. También les gusta comer cosas podridas o con mal olor.

## Página 6

4. Las moscas tienen muchos pelitos en las patas. Usando una lupa o luna de aumento se puede verlos mejor. ¡Miren cuántos pelitos tienen en una pata!

## Página 7

5. Cuando las moscas se posan en cosas y lugares sucios, la suciedad se pega en los pelitos de sus patas. En esta suciedad hay millones de microbios dañinos.
6. También a las moscas les gusta posarse en cosas y lugares limpios. Al posarse en ellos dejan millones de los microbios dañinos que hay en la suciedad pegada a sus patas.

## Página 9

Lección II

¿Qué sabemos de los microbios?

1. Los microbios son muy pequeños. Para verlos debemos usar un microscopio. En el microscopio los microbios parecen más grandes de lo que son.
2. Al entrar el cuerpo, los microbios pueden hacernos enfermar gravemente.
3. Cuando entran al cuerpo por la boca, los microbios llevados en las patas de las moscas,

pueden causar las siguientes enfermedades: diarrea, vómitos, parásitos intestinales (bichos como lombrices, oxiuros, trichiuros, etc.), amibiasis, tuberculosis, hepatitis, tifoidea, etc.

Página 12

4. Cuando estos microbios entran a los ojos o al cuerpo por la piel, pueden causar: infección de los ojos (dolor de ojo, etc.), infección de cortes y heridas (pus), granitos, especialmente en la cabeza de los niños.

Página 13

5. Entonces, los microbios son muy peligrosos. También son muy peligrosas las moscas, porque llevan muchos microbios en las patas. Al posarse en las cosas limpias, después de haberse posado en las cosas sucias, las moscas transmiten, por medio de sus patas, muchas de las enfermedades que nos atacan.

Página 14

Lección III

¿Cuáles son las cosas y los lugares sucios donde les gusta posarse a las moscas?

1. A las moscas les gusta posarse en los excrementos que no están cubiertos. Los excrementos contienen muchos microbios dañinos.

Página 15

2. A las moscas les gusta posarse en la basura botada en cualquier parte. La basura contiene muchos microbios dañinos.



## Página 16

3. A las moscas les gusta posarse en los esputos. Los esputos, especialmente de los enfermos, contienen muchos microbios dañinos.

## Página 17

4. A las moscas les gusta posarse en el pus de las heridas infectadas. El pus contiene muchos microbios dañinos.

## Página 18

5. A las moscas les gusta posarse en los ojos infectados y sucios. Hay muchos microbios en el pus y la suciedad de los ojos de los enfermos con dolor de ojo u otras enfermedades de los ojos.

## Página 19

6. A las moscas les gusta entrar al hueco de las letrinas destapadas (sin tapas) y comer los excrementos. También a las moscas les gusta poner sus huevos en los excrementos. Los excrementos contienen muchos microbios dañinos.

## Página 20

7. Las moscas son atraídas por la suciedad alrededor de las casas descuidadas (sucias). ¿Cuáles son las cosas sucias y llenas de microbios, en este dibujo, donde les gusta posarse a las moscas?

## Página 21

Lección IV

¿Cuáles son los lugares limpios donde les gusta posarse a las moscas?

1. A las moscas les gusta posarse en nuestros alimentos. Allí dejan muchos microbios dañinos.

Podemos enfermarnos gravemente comiendo estos alimentos.

Página 22

2. A las moscas les gusta posarse en los platos, tazas, cucharas, ollas, etc. Allí dejan muchos microbios dañinos. Podemos enfermarnos gravemente usando estos objetos para comer.

Página 23

3. A las moscas les gusta posarse en las heridas y cortes frescos. Les gusta alimentarse de la sangre. Allí dejan muchos microbios que, al entrar a la herida, pueden causar infección (pus).

Página 24

4. A las moscas les gusta acercarse y molestar a los niños. Les gusta posarse en:  
--La cabeza de los niños, especialmente cuando el cabello no está bien lavado. Así los niños pueden enfermarse con granitos en la cabeza.  
--Los ojos de los niños, especialmente cuando no están bien lavados. Así ellos pueden enfermarse con dolor de ojo.  
--La comida de los niños. Comiendo esta comida los niños pueden enfermarse con diarrea, vómitos, bichos y otras enfermedades graves.

Página 25

Lección V

¿Qué podemos hacer para evitar las enfermedades transmitidas por las moscas?

1. Guardar limpia la casa y sus alrededores.  
Barrer la casa y sus alrededores todos los días.

Página 26

2. Enterrar la basura. Algo lejos de la casa hacer un hueco para botar la basura.

Después, taparla con un poco de tierra para que las moscas no puedan posarse en ella.

Página 27

3. Quemar la basura. El fuego mata los microbios.

Página 28

4. Quemar los esputos, especialmente de los enfermos con gripe, neumonía, tuberculosis, etc. Se puede usar una hoja para escupir y después quemarla con todo.

Página 29

5. Cubrir nuestra comida para protegerla de las moscas.

Página 30

6. Guardar los platos, ollas, tazas, cucharas, etc. en una plataforma, donde le dé el sol, boca abajo y encima de hojas de plátano limpias, etc.

Página 31

7. Si tiene un armario, puede poner allí los platos, ollas, tazas, cucharas, etc. Así, las moscas y otros insectos no pueden entrar. También se puede poner la comida que sobra dentro de un armario.

Página 32

8. Cubrir con venda las heridas y cortes. A las limpias y no infectadas, para protegerlas contra los microbios que podrían ser llevados por las moscas. A las que están infectadas y con pus,

para evitar que las moscas lleven los microbios dañinos que hay en ellas a nuestra comida, ojos, heridas, etc.

Página 33

9. Lavar el cabello de los bebés con agua y jabón, todos los días. Después secarlo bien con una toalla limpia.

Página 34

10. Lavar los ojos de los bebés con trapo y agua limpio, cada mañana.

Página 35

11. Construir letrinas y usarlas siempre.

Página 36

12. ¡Siempre dejar la letrina bien tapada! Cuando el hueco de la letrina comienza a llenarse debe taparla bien con tierra y hacer una nueva letrina. Nunca debe dejarle destapada una letrina que está llenándose o que no está en uso, porque a las moscas les gusta poner sus huevos en los excrementos.

Página 37

13. Luchar siempre contra las moscas matándolas cada vez que sea posible. Para matarlas se puede usar un matamoscas (puede hacer uno de chambira); usar cinta engomada para matar moscas; rociarlas con venenos (insecticidas como Baygón), etc., utilizando un rociador. (Pero no olvide que las insecticidas pueden hacer daño a las personas y a los animales. Por eso debe usarlas con mucho cuidado y siempre hacer lo siguiente y leer bien las instrucciones antes de utilizarlos. Proteger la comida y los alrededores contra los venenos.

¡No rociarlos cerca de la comida! Guardar los venenos en un lugar seguro, donde los niños no puedan encontrarlos y tomarlos.)

Página 38

Haciendo todo esto podemos evitar muchas enfermedades y vivir más sanos y felices.